

LAMPIRAN

Tabel 1.

Partikel akhir Kansai-ben ~na yang terdapat pada *anime movie Josee to Tora to Sakana-tachi*.

No data partikel ~na	Kalimat	Menit	Penjelasan Situasi
2	ええよ。女友達連れてきたな～	00:03:00	Hayato sedang merespon obrolan Tsuneo dan Mai di toko alat diving.
3	そんな嫌やな！	00:05:33	Josee merajuk pada saat neneknya mengajaknya pulang ke rumah.
4	なあ。道具ばこしらなか？	00:09:34	Manajer toko menanyakan letak kotak perkakas pada Tsuneo.
5	そうか。留学か？そろ寂しいになるなあ。	00:10:10	Manajer toko menanyakan tentang beasiswa Tsuneo.
6	何も起こらん。	00:13:10	Josee mengharapkan sesuatu terjadi, tapi tidak ada yang terjadi.
7	10本集めたら願いは叶うなんて迷信やったんやな。	00:13:10	Setelah mengumpulkan daun sebanyak 10 tangkai Josee meminta harapan, tapi hanya mitos.

8	電話で、「すぐ帰ってこい」ゆうたわな。	00:25:54	Nenek Josee membicarakan perihal ucapan Tsuneo ketika di telepon.
9	すごいな～	00:26:38	Josee kagum mendengar pekerjaan Tsuneo, yaitu menyelam di bawah laut bersama ikan-ikan.
10	あんたもしっこいな。	00:30:33	Nenek Josee kesal dengan pegawai sosial karena terus memberi referensi kerja untuk Josee.
11	うちの目盗んでつもりでな。	00:31:11	Nenek Josee bercerita pada pegawai sosial kalau Josee sering pergi keluar, karena Josee pikir ia tidak melihatnya.
12	そうか、いっしょに働けるもうあと半年なやなあ。。	00:38:54	Manajer toko sedih karena hanya ada sisa waktu 6 bulan untuk bekerja sama dengan Tsuneo.
13	なんて言うさかなな	00:42:36	Josee menanyakan nama ikan dari lampu berbentuk ikan yang ia pegang.

14	ええ夢やな	00:43:47	Josee senang mendengar impian Tsuneo untuk belajar ke luar negeri.
15	いつか叶うとええな	00:43:50	Josee berharap impiannya akan segera terwujud.
16	ええ年からな	00:48:32	Tetangga Josee bergunjing mengenai sebab kematian nenek Josee.
17	ぐきよやなあ	1:11:21	Hayato mengatakan kikuk pada Mai sehabis bertengkar dengan Josee.
18	やったな！	1:23:34	Josee senang karena Tsuneo sudah boleh pulang dari rumah sakit.

Tabel 2.

Partikel akhi ~ya yang terdapat pada *anime movie Josee to Tora to Sakana-tachi*.

No data partikel ~ya	Kalimat	Menit	Penjelasan Situasi
2	生まれつきや。	00:05:21	Nenek Josee menjelaskan keadaan Josee pada Tsuneo.
3	帰るんや、しばらく散歩は中止。	00:05:30	Nenek Josee mengajak Josee untuk pulang ke rumah.

4	ホンマ外は恐ろしい 猛獣ばかりや。	00:05:50	Nenek Josee memberitahu kalau di luar banyak orang jahat seperti harimau.
5	ここや。	00:05:56	Nenek Josee menunjukkan letak rumahnya.
6	いま、おひつ空っぽ や。	00:06:25	Nenek Josee memberitahu kalau sedang tidak ada lauk untuk dimakan.
7	ただ飯食い上がりこ んできたんや。	00:06:51	Josee berbicara sendiri mengenai orang yang hanya datang untuk meminta makanan.
8	お前のことや。	00:06:55	Josee menjelaskan bahwa yang sedang ia bicarakan adalah Tsuneo bukan kucingnya.
9	友達ちゃう。こいつ はただの変態いや。	00:07:00	Josee berbicara dengan kucing di halaman depan rumahnya, kalau Tsuneo bukan temannya.
10	「あたいの縄張りか ら出て行け」って 言うとりわ。	00:07:11	Josee berbicara seolah- olah ia mengerti raungan dari kucing yang ada di halaman depan rumahnya.

11	おかわりしいや。	00:07:42	Nenek Josee berbicara pada Tsuneo agar jangan ragu jika ingin nambah makan.
12	コップに入れたお茶 クミ子じゃ運べん や。	00:08:36	Nenek Josee memberitahu kalau Josee tidak suka minum teh dengan gelas.
13	おもろいあんちゃん や	00:08:45	Nenek Josee lucu melihat kelakuan Tsuneo.
14	お前ちゃう、すずか わの話しや。	00:09:51	Manajer toko mengelak ucapan Hayato, kalau yang sedang ia bicarakan adalah Suzukawa.
15	久美子の注文を聞く ことや。	00:10:36	Nenek Josee mengatakan kalau Tsuneo bekerja di rumahnya untuk menuruti permintaan Josee.
16	この家で働くってこ とや	00:10:46	Nenek Josee menjawab pertanyaan Tsuneo, kalau ia bekerja di rumahnya.
17	しっかり働きや。	00:12:08	Josee menyuruh Tsuneo untuk melakukan pekerjaannya dengan baik.

18	なんや、起きてたんか	00:16:26	Nenek Josee mengira Josee sedang tidur siang di kamarnya.
19	また背中押されたら、どないするんや。	00:16:27	Nenek Josee khawatir kalau akan ada orang yang mendorong kursi roda Josee.
20	トラ、トラだらけや。	00:20:47	Josee kesal melihat orang-orang di stasiun yang mengabaikannya.
21	管理人のくせいに生意気や。	00:22:45	Josee berkata kalau Tsuneo cukup belagu bagi seorang pelayan.
22	そうや。お前は今日から管理人や。	00:22:45	Josee menerima Tsuneo menjadi pelayannya.
23	夢みたいや。	00:23:42	Ketika baru sampai di pantai, Josee melihat lautan yang luas dan seperti mimpi baginya.
24	最近で最後のチャンスかも知れないんや。	00:24:43	Josee berusaha untuk memastikan rasa asin air laut.
25	ううん、何するんや。	00:24:58	Josee meminta Tsuneo untuk menurunkannya dari gendongannya.
26	何でこのしょっぱいんや	00:25:20	Josee pertama kalinya mencoba rasa asinnya air laut.

27	何でいっしょに来た んや。	00:26:12	Josee penasaran mengapa Tsuneo mau pergi dengannya ke pantai.
28	家どのへんや。	00:28:18	Josee mencoba untuk mencari rumahnya melalui komedi putar yang ia naiki.
29	やめ！やめや！	00:29:33	Josee menyuruh Tsuneo berhenti untuk mendorong kursi rodanya.
30	海の中や。。オトセ や！	00:29:39	Josee heran saat melihat banyak ikan di aquarium besar.
31	ワア。。あの (hon no)海や。	00:31:44	Josee heran melihat banyak buku tentang laut di perpustakaan.
32	それな、これの続編 でずっと読みたいと 思ってた。これが 完結へんや。	00:32:17	Josee menjelaskan seri buku novel yang ingin ia baca.
33	ジョゼって呼ばてる んや。	00:33:31	Pegawai perpustakaan kagum sekaligus terkejut mendengar Tsuneo memanggil Josee.
34	ベストライクや。。	00:35:00	Hayato mengungkapkan kalau Josee merupakan tipe wanitanya.

35	ジョゼ、絵の仕事して るんや	00:41:33	Nenek Josee mengatakan pada pegawai sosial kalau Josee akan bekerja sebagai pelukis.
36	一番怖い物みたかったや、管理人と	00:45:58	Jika bersama Tsuneo, Josee tidak takut lagi melihat hewan buas di kebun binatang.
37	管理人となら、見れる 思ったや	00:46:04	Josee berharap bisa terus bersama Tsuneo.
38	怖かったんや	00:46:54	Josee bercerita, kalau ia takut ketika tampil di depan orang banyak.
39	昔のお父ちゃんみた んや	00:47:34	Josee dahulu pernah diajak oleh ayahnya ke taman pinggir sungai.
40	しばらくは大丈夫や	00:49:03	Josee mengatakan pada Tsuneo kalau ia baik-baik aja untuk sementara waktu.
41	おきにお世話や	00:52:02	Josee sedikit kesal karena tetangganya terlalu mengurus kehidupannya.
42	ゆめはゆめ、現実 は現実や	00:52:29	Pegawai sosial menjelaskan pada Josee mimpi dan kenyataan berbeda.

43	何のよや	00:53:36	Josee menanyakan keinginan Mai, karena tiba-tiba mengajaknya berdebat.
44	ヘルプさんに片付けて手伝う戻た、月一で来てもらうしたんや	00:55:35	Josee mengatakan kalau rumahnya dibersihkan oleh petugas kebersihan setiap sebulan sekali.
45	ようがないなら、帰ってや。	00:55:48	Josee menyuruh Tsuneo pulang jika tidak ada yang diperlukan lagi.
46	管理人、最後の仕事や	00:56:22	Josee mengatakan bahwa ini hari terakhir Tsuneo menjadi pelayannya.
47	働くのことにしたいんや、事務の仕事。	00:57:44	Josee berbohong dan mengatakan pada Tsuneo kalau ia telah mendapat pekerjaan di Kantor.
48	それがあいつや！	1:10:36	Josee membela Tsuneo bahwa ia tidak pernah menyerah melakukan apapun.
49	お願いがあるんや	1:12:15	Josee meminta permintaan pada pegawai perpustakaan yang ia kenal bernama Kana.

50	みたわかるやろ。外出許可書や	1:13:53	Hayato memberikan surat izin untuk keluar rumah sakit pada Tsuneo.
51	大丈夫や	1:15:39	Kana menyemangati Josee yang sedang berusaha untuk membacakan cerita untuk anak-anak.
52	一人で虎と戦うんや	1:23:19	Josee menyemangati dirinya sendiri agar tidak manja dan melawan harimau (orang jahat).
53	きっと大丈夫や	1:23:56	Josee menyemangati Tsuneo bahwa ia akan baik-baik saja saat ini.
54	アタイ幸せや。	1:24:19	Josee sangat senang dengan apapun yang telah ia lakukan selama ini.
55	たえや。ジョセゴかはんが	1:26:53	Hayato memberitahu Mai kalau Josee hilang.
56	クラリオンエンジェルはどうするんや	1:31:27	Josee khawatir jika Tsuneo tidak jadi berangkat ke Meksiko dan tidak dapat melihat ikan Clarion angel.

57	アタイ管理人が好きや	1:31:52	Josee mengungkapkan rasa sukanya pada Tsuneo.
58	ええほうや	1:32:31	Josee merasa lebih baik jika bersama Tsuneo.
59	つねおのくせに生意気や!	1:37:53	Josee mengatakan bahwa Tsuneo cukup belagu karena tidak memberitahu jadwal kepulangannya.

Tabel 3.

Partikel akhir Kansai-*ben* ~*wa* yang terdapat pada *anime movie Josee to Tora to Sakana-tachi*.

No. data partikel ~ <i>wa</i>	Kalimat	Menit	Penjelasan Situasi
2	心臓飛び出るか思ったわ。	00:04:49	Nenek Josee mengatakan kalau ia hampir saja terkena serangan jantung karena kaget.
3	「あたいの縄張りから出て行け」って言うとりわ。	00:07:11	Josee seolah-olah menerjemahkan bahasa kucing yang ada di halaman depan rumahnya.
4	昔 la paz でアシカの赤ちゃんと泳いでだわ。	00:10:04	Manajer toko sedang bercerita bahwa ia pernah berenang dengan anak paus di La paz.

5	ゆうてかったわ?	00:10:39	Nenek Josee malas untuk menjelaskan hal yang sama pada Tsuneo.
6	「よつものは出ていけ!」というとりわ	00:11:39	Kucing yang sedang meraung Josee terjemahkan bahwa Tsuneo penyusup.
7	やろ? わかっとるわ。	00:16:47	Josee sudah tahu apa yang neneknya akan katakan padanya.
8	まっても、なんも起こらんわ。	00:17:09	Josee bosan di rumah, karena tidak ada yang terjadi jika ia di rumah saja.
9	おれ、この仕事を辞めるんわ。	00:17:59	Tsuneo berkata pada Josee bahwa ia ingin berhenti dari pekerjaannya, yaitu pelayan Josee
10	なんでもないわ。	00:20:19	Josee menutupi perasaannya sendiri.
11	初めてちゃう。何度も彼氏と食べたわ。	00:27:35	Josee mengaku kalau ia pernah makan crepe dengan pria beberapa kali.
12	ばあちゃん! 今日の晩ご飯アタイが作ったるわ。	00:28:45	Josee meminta agar makan malam ia saja yang menyiapkannya.

13	飯は人いちばいく わ、女にデレデレす るわ！	00:39:12	Josee sedang kesal kepada Tsuneo, karena ia menggoda gadis- gadis.
14	通りぶさいくやと思 ったわ	00:42:31	Josee menjelekkkan lampu berbentuk ikan yang dibuat Tsuneo.
15	随分前から心臓悪く したらしいわ	00:48:28	Tetangga Josee bergunjing mengenai sebab wafatnya nenek Josee.

Tabel 4.

Partikel akhir Kansai-ben ~de yang terdapat pada *anime movie Josee to Tora to Sakana-tachi*.

No. data partikel ~de	Kalimat	Menit	Penjelasan Situasi
2	変態がついてきとん で、ばあちゃん。	00:05:07	Josee risih karena diikuti oleh orang mesum. Padahal itu adalah Tsuneo.
3	ばあちゃん、散歩の 途中やで？	00:05:57	Josee bertanya mengenai kelanjutan jalan-jalannya di sekitar rumah.
4	別に、初めて乗った わけちゃうで！	00:22:14	Josee mengatakan kalau ini bukan pertama kalinya ia naik kereta.

5	次やったら チョン切るで	00:26:01	Nenek Josee mengancam Tsuneo agar tidak mengajak Josee jalan-jalan keluar rumah.
6	でかいのがおるで。	00:29:46	Josee takjub melihat hiu yang sangat besar di aquarium besar.
7	ただ、あの子最近よう出掛けてんで。	00:31:03	Nenek Josee mengetahui kalau Josee terkadang keluar rumah secara diam-diam.
8	話とくで。	00:37:35	Nenek Josee akan mengatakan sesuatu pada Tsuneo yang diperintah oleh Josee.
9	寂しくなかったと思うで、そのクラリオンエンジェル。	00:43:19	Josee merasa kalau ikan Clarion angel tidak pernah kesepian seperti dirinya.
10	ばあちゃん、外は怖いだけやないで	00:45:09	Josee memberitahu kalau dunia luar tidak menakutkan.
11	その見たいんあったら、来年また連れてきた持えで	00:47:40	Josee berharap kalau ia akan kembali ke taman pinggir sungai di musim gugur tahun depan bersama Tsuneo.

12	ゆきち、管理人が歩けたで	1:23:01	Josee mengatakan hal yang bahagia pada kucingnya, kalau pelayannya sudah bisa berjalan.
----	--------------	---------	---

Tabel 5.

Partikel akhir Kansai-ben ~nen yang terdapat pada *anime movie Josee to Tora to Sakana-tachi*.

No. data partikel ~nen	Kalimat	Menit	Penjelasan Situasi
2	いくつ目があるか気になって夜も寝れへんねん。	00:12:30	Josee penasaran dengan jumlah jerat di tatami yang ada di rumahnya.
3	話しかけんな、アタシ忙しいねん。	00:13:19	Josee meminta Tsuneo untuk tidak berbicara dengannya karena sibuk.
4	ばあちゃんな、1時から3時まで昼寝してんねん。	00:26:50	Josee memberitahu Tsuneo kalau neneknya tidur dari jam 1 siang sampai jam 3 sore.
5	主人公の名前はジョゼやねん。	00:32:12	Josee menceritakan nama karakter utama di novel yang ia baca bernama Josee.

6	かなちゃんな、アタイとおない年やねん。	00:34:15	Josee mengetahui bahwa ia dan Kana merupakan seumurannya.
7	仕事に絵を仕事したいねん	00:47:07	Josee menginginkan melukis menjadi pekerjaannya.
8	管理人に時給もう払われへんねん	00:49:12	Josee mengatakan kalau ia tidak mampu untuk membayar gaji Tsuneo.

